

E37 - Rushin' Outta Russia

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ogata

You want me to give you that reason?

[00:03] Ogata

I'm the one who killed your father.

[00:08] Sugimoto

Ogata!

[00:14] Kiroranke

The key is inside you. The key...

[00:19] Asirpa

Is it true that you killed Aca?

[00:25] Asirpa

Kiroranke Nispa...

[00:28] Asirpa

Kiroranke Nispa!

[00:40] Sugimoto

Come back nice and healthy...

[00:43] Sugimoto

So I can murder you!

[00:46] Sugimoto

Asirpa-san!

[00:48] Sugimoto

I'm renewing our contract as partners.

[00:53] Asirpa

Yeah.

[01:03] All

Toh! Toh! To!

[01:05] All

Toh! Toh! To!

[01:06] All

Toh! Toh! To!

[01:08] All

Toh! Toh! To!

[01:10] All

Toh! Toh! To!

[01:12] All

Toh! Toh! To!

[01:14] All

Toh! Toh! To!

[01:15] All

Toh! Toh! To!

[01:17] All

Toh! Toh! To!

[01:19] All

Toh! Toh! To!

[01:21] All

Toh! Toh! To!

[01:23] All

Toh! Toh! To!

SIGN K

A

R

A

F

U

T

O

SIGN SUGIMOTO'S

LOCATION

SIGN NATIONAL

BORDER

[01:25] Narrator

*Sugimoto's party left the
village of the Nivkh,*

[01:29] Narrator

*and was on the verge of crossing
the Russo-Japanese border.*

SIGN Imperial Japan

[01:36] All

Toh! Toh! To!

[01:37] All

Toh! Toh! To!

[01:39] All

Toh! Toh! To!

[01:41] All

Toh! Toh! To!

[01:43] All

Toh! Toh! To!

SIGN Border of Imperial Japan

SIGN Meiji 39

Observation Marker #2

[01:45] All

Toh! Toh! To!

[01:46] Shiraishi

We're rushin' outta Russia!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Shisuka

SIGN Episode Thirty-Seven

Rushin' Outta Russia

[03:52] Tsukishima

I sent a telegram to Lt. Tsurumi

[03:53] Tsukishima

telling him we have Asirpa
and have crossed the border.

[03:58] Koito

Good work.

[04:01] Koito

Lieutenant Tsurumi...

[04:03] Koito

I can't wait to see your
face shining with joy!

[04:07] Tsukishima

I've asked him to send his response
to the post office at Toyohara.

[04:12] Tsukishima

He should want to speak
to Asirpa as soon as possible.

[04:20] Koito

Let's hurry.

[04:21] Tsukishima

Okay, we're leaving!

[04:23] Tsukishima

We'll go as far as we can before sunset.

[04:25] Asirpa

Wait.

[04:26] Asirpa

Where did Sugimoto go?

[04:30] Sugimoto

Okay! Got the miso.

[04:34] Sugimoto

Asirpa-san will be happy, I bet!

[04:37] Asirpa

You squeezed out a whole
bunch for me, Sugimoto!

[04:41] Shiraishi

He was just here.

[04:43] Shiraishi

Where did he go?

[04:48] Tsukishima

Get down!

[04:49] Asirpa

Shiraishi!

[04:53] Asirpa

Shiraishi, can you move?

[04:55] Asirpa

Get behind a building!

[04:57] Shiraishi

They hit my leg!

[04:58] Tanigaki

We'll hide in one of the stores!

[05:00] Tanigaki

You, too, Asirpa!

[05:03] Tanigaki

Don't move, Asirpa!

[05:05] Tanigaki

They hit Shiraishi in the leg

[05:07] Tanigaki

so they could fire on whoever
came out of cover to help him!

[05:10] Tanigaki

Snipers do that all the time.

[05:12] Asirpa

Snipers...

[05:14] Koito

Did you get a look at them?

[05:16] Tsukishima

Keep your head down, Lieutenant Koito!

[05:19] Koito

Tsukishima, give me your hand mirror!

[05:21] Koito

I'll take a look at them!

[05:23] Tsukishima

Hand... mirror?

[05:25] Koito

You don't even have a mirror?

[05:27] Koito

That's why your face is so filthy!

[05:29] Koito

Get it out of my luggage!

[05:33] Tsukishima

I found it.

[05:34] Koito

You're getting fingerprints on it, fool!

[05:44] Tsukishima

They're firing from a long distance.

[05:47] Tsukishima

Only one person could pull

off a shot like that!

[05:52] Shiraishi

It's Ogata Hyakunosuke!

[05:54] Shiraishi

Ogata's back already!

[06:05] Koito

We're trapped!

[06:08] Koito

What do we do, Tsukishima!

[06:18] Sugimoto

*I'll split open his head
and fill it with this miso!*

[06:21] Tsukishima

That was Sugimoto!

[06:23] Tsukishima

I saw him running between the buildings!

[06:26] Koito

Ogata didn't see him?

[06:27] Koito

How could Ogata miss Sugimoto?

[06:32] Tsukishima

Shiraishi, find some way
to get your ass over here!

[06:35] Tsukishima

You'll bleed out if we can't bandage you up!

[06:37] Shiraishi

Shut up!

[06:38] Shiraishi

I've never counted on anybody's help!

[06:41] Asirpa

Tanigaki, let's push the sled over to him.

[06:45] Asirpa

We have to help Shiraishi!

[06:46] Tanigaki

No!

[06:47] Tanigaki

If that's Ogata out there, he's after you!

[06:50] Asirpa

I don't care! I have to help!

[06:51] Shiraishi

Asirpa-chan, stay where you are!

[06:54] Shiraishi

Hey, doggies!

[06:56] Shiraishi

Look! Look! Yummy Russian sweets!

[07:00] Shiraishi

Come over here and get them!

[07:02] Shiraishi

You care about the dogs more than me?

[07:08] Shiraishi

Crows!

[07:09] Shiraishi

I'll have to throw these into the air
and let the crows cover my escape!

[07:14] Shiraishi

Like that!

[07:17] Shiraishi

Go!

[07:21] Shiraishi

They're so cute...

[07:25] Vasili

I remember him.

[07:28] Vasili

He was there.

[07:31] Vasili

Come on out...

[07:33] Vasili

I didn't get to die last time.

[07:35] Vasili

Let's pick up where we left off.

[07:42] Tanigaki

Are you just messing with the guy?

[07:44] Tsukishima

I'm keeping him distracted.

[07:46] Tsukishima

As part of our plan.

[07:49] Asirpa

Whose plan?

[07:51] Tsukishima

What makes a sniper dangerous

[07:53] Tsukishima

is his ability to strike from a distance
where the enemy can't fire back.

[07:57] Tsukishima

Having an enemy approach without them
realizing is a terrifying thought for a sniper.

[08:00] Tsukishima

Especially if that enemy
is Immortal Sugimoto.

[08:08] Vasili

*What? Did someone just
come into the building?*

[08:13] Vasili

They're close.

[08:15] Vasili

*I can sense them, like you can feel
a bear lurking in the undergrowth.*

[08:19] Vasili

*Something dangerous and
violent is about to strike!*

[08:28] Sugimoto

I'll let him fire a single shot.

[08:30] Sugimoto

*Then, in the short gap between
loading his next bullet*

[08:32] Sugimoto

and putting his finger to the trigger,

[08:34] Sugimoto

I'll jump him.

[08:37] Sugimoto

*With this gun, even if I hit him,
it won't kill him. He'll shoot back.*

[08:42] Sugimoto

*If I want to be sure I've got
him, I need to get close.*

[08:46] Sugimoto

Ogata...

[08:47] Sugimoto

I'll finish you myself!

[08:56] Vasili

A mirror?!

[09:01] Vasili

Of course, I'm ready for a close-range fight.

[09:08] Sugimoto

Who the hell are you?

[09:15] Vasili

Distance.

[09:18] Vasili

*If I can put distance
between us, I can't lose.*

[09:33] Sugimoto

What the hell is this?

[09:35] Sugimoto

Did you draw this?

[09:38] Koito

You there, stop!

[09:40] Koito

Don't get any closer! You'll be shot! Stop!

[09:43] Child

What are the soldiers doing?

[09:51] Tsukishima

Looks like Sugimoto made it.

[09:55] Tsukishima

Asirpa!

[09:56] Asirpa

Sugimoto!

[09:59] Sugimoto

You friends with Ogata?

[10:03] Sugimoto

Did this man tell you to attack us?

[10:06] Sugimoto

Where is he?

[10:08] Sugimoto

Where?!

[10:13] Sugimoto

What's this?

[10:15] Sugimoto

Is that you?

[10:19] Sugimoto

I see!

[10:21] Sugimoto

What, you were looking for Ogata?

[10:26] Sugimoto

Oh, because Shiraishi
and Asirpa-san were there...

[10:31] Sugimoto

These two have nothing to do with it.

[10:35] Sugimoto

It's *his* fault!

[10:39] Sugimoto

That's right! Good!

[10:41] Sugimoto

Ogata shot me, too.

[10:43] Sugimoto

You understand?

[10:44] Sugimoto

Bang!

[10:46] Sugimoto

Wait, I'll draw it out for you.

[10:49] Sugimoto

Ogata shot me at Abashiri
Prison and took Asirpa-san away.

[10:54] Sugimoto

He joined up with Kiroranke
and shot me and Nopperabo.

[10:59] Sugimoto

I don't know when they started
working together, though.

[11:05] Sugimoto

No! He's not a spider!

[11:07] Sugimoto

Asirpa-san's poisoned
arrow hit Ogata in the eye.

[11:11] Sugimoto

I don't think she intended to shoot him.

SIGN Ogata ran

[11:13] Sugimoto

I ripped out his eye to save him.

[11:16] Sugimoto

I didn't want her to bear
the burden of killing Ogata.

[11:19] Sugimoto

When I see Asirpa-san, it almost feels
like the pure parts of me,

[11:24] Sugimoto

the parts I know I had when I
was a child, are still there.

[11:34] Tanigaki

Sugimoto, what are you doing?

[11:38] Asirpa

I think he was one of the
Russian soldiers that ambushed

[11:42] Asirpa

Kiroranke Nispa at the border.

[11:44] Tsukishima

This man died.

[11:47] Tsukishima

We don't know where he is. He ran.

[11:50] Tsukishima

We just came to get the child.

[11:53] Tsukishima

We have nothing to do with
the emperor's assassination.

[11:56] Shiraishi

Mister Russian Soldier, next time you want
look for someone, ask if he's around first!

[12:03] Tsukishima

He's angry and says you should've
talked to us before shooting.

[12:03] Shiraishi

Don't you have anything to say?
Is there no word for "sorry" in Russian?

[12:08] Tsukishima

He asks if there's no word
for "sorry" in Russian.

[12:15] Sugimoto

He can't talk right because of his injuries, it looks like.

[12:22] Shiraishi

Get your ass back to Russia, asshole.

[12:36] Shiraishi

That Russian's following us.

[12:39] Shiraishi

He stole a horse.

[12:41] Shiraishi

You think he still suspects us of being involved with the emperor's death?

[12:45] Asirpa

No, he's not interested in Kiroranke Nispa anymore.

[12:50] Asirpa

Those drawings were written on the back of the wanted poster.

[12:54] Shiraishi

So he figures he can find Ogata if he stays close to us?

[12:58] Sugimoto

He probably plans to keep going until one of them is dead.

[13:01] Sugimoto

"If I'm not dead, I haven't lost," he thinks.

[13:04] Asirpa

Do you think Ogata will come back?

[13:06] Sugimoto

He might, if you're the key to cracking the gold code.

[13:12] Asirpa

But he looked like he was trying to kill me.

[13:15] Asirpa

Is the gold what he's after, really?

[13:24] Sugimoto

He might just be trying to mess with us, yeah.

SIGN Golden Kamuy

[13:34] Sugimoto

Only Sofia can tell us the full truth.

[13:38] Sugimoto

I'd love to go to the continent to search for her, but...

[13:41] Sugimoto

The 7th Division doesn't care about any of that.

[13:47] Sugimoto

Their top priority is bringing Asirpa-san back.

[13:50] Sugimoto

And Tanigaki came here so he could bring Asirpa-san to Huci and help her feel better.

[13:57] Asirpa

The plan that Kiroranke Nispa and Sofia had

[13:59] Asirpa

was to gather comrades on the continent and then come to Japan.

[14:02] Asirpa

Sofia's not the kind of person to run to the continent and stay there.

SIGN ABASHIRI

SIGN LAKE AKAN

[14:19] Narrator

The area around Lake Akan

[14:21] Narrator

was filled with laborers working in the coal mines and salmon fishing trade.

[14:25] Narrator

A town had been built for them.

SIGN Inn

[14:28] Nagakura

Ushiyama and Hijikata-san disappeared without a word two days ago.

[14:34] Nagakura

Something must have happened to them.

[14:37] Kadokura

Maybe they found some pretty girls?

[14:40] Kadokura

Even if something did happen, those two are unbeatable.

[14:45] Kadokura

Fine. You wait here, Nagakura-san.

[14:50] Kadokura

Let's go, Kirawus.

SIGN Inn

[14:56] Kirawus

Perhaps they went after the prisoner who's said to be in hiding near Lake Akan,

[15:00] Kirawus

and he killed them.

[15:02] Kadokura

Those two?

[15:05] Kadokura

Well, sure. He's worthless

in a fight, but he is clever.

[15:11] Kirawus

You know him, Kadokura?

[15:14] Kadokura

I used to be his jailer, you know.

[15:17] Kadokura

I know the wrinkles in his asshole
better than I know his face.

[15:22] Kirawus

The wrinkles in his asshole?

[15:24] Kadokura

He was a former vet.

[15:27] Kadokura

He'd go around and look at horses and
farm animals all around Hokkaido.

[15:30] Kadokura

Sekiya Waichiro said he used the strychnine
that's used to exterminate Ezo wolves,

[15:37] Kadokura

potassium cyanide, arsenic,
and other poisons to kill 30 men.

[15:42] [Messenger] Kadokura

Cellblock Four

[15:42] (Flashback) Sekiya

You can hide the bitterness with miso.

[15:46] (Flashback) Sekiya

I've put poison into one of these three
bowls of miso soup to see what would happen.

[15:50] (Flashback) Sekiya

Wolfsbane is bitter, though.

[15:53] (Flashback) Sekiya

He said it tasted weird as he ate it.

[15:58] (Flashback) Wakayama

What the hell is wrong with you?

[16:01] (Flashback) Sekiya

I can tell you're a yakuza boss,
since you've got good luck.

[16:07] (Flashback) Sekiya

I like testing people's luck.

[16:09] (Flashback) Sekiya

And the ones with bad luck, I kill.

[16:14] Kadokura

Sekiya had snagged some
wolfsbane while he was on work

[16:18] Kadokura

detail outside the prison
and snuck it back in.

[16:22] Kadokura

After that, it was my job to look inside
his asshole whenever he came back to jail.

[16:29] Kirawus

If you stuck that stuff up your ass,
the poison would kill you.

[16:34] Kirawus

He wouldn't hide it there.

[16:36] Kirawus

You're a moron.

[16:41] Kadokura

I looked inside his asshole for nothing.

[16:48] Kirawus

Annu. Annu.

[16:50] Kirawus

I'm looking for a man with
a bump on his forehead

[16:53] Kirawus

and a Japanese with long white hair.

[16:56] Ainu Man

Don't know 'em.

[16:57] Kadokura

Kirawus!

[16:59] Kadokura

There's another Ainu down
that way. Go ask them.

[17:04] Kirawus

Don't tell me what to do, asshole-peeker.

[17:08] Kadokura

I work for your boss, you know.

[17:12] Kadokura

I'm stuck in middle management
forever, aren't I?

[17:22] Kadokura

You, fat kid.

[17:23] Kadokura

Hold up a second.

[17:25] Kadokura

You see a scary-looking guy with
white hair, looks like a monster?

[17:30] Chiyotarou

What do you think?

[17:32] Kadokura

About what?

[17:34] Chiyotarou

I've seen a foreigner
dance before in Hakodate.

[17:37] Chiyotarou

Don't you think it would be wonderful
if you could dance while skating?

[17:41] Chiyotarou

An incredible invention, isn't it?

[17:42] Narrator

*This was the birth of Japan's
first figure skater!*

[17:47] Kadokura

Yeah, whatever.

[17:48] Chiyotarou

I saw that man.

[17:51] Chiyotarou

He was standing over there, just yesterday.

[17:54] Kadokura

Right in this area?

[18:00] Kadokura

This is...

[18:03] (Flashback) Sekiya

You see those silkworm cocoons, yes?

[18:06] (Flashback) Sekiya

Half of them contain fugu poison,
arsenic, wolfsbane, strychnine.

[18:13] (Flashback) Sekiya

Half of them, however, are "winners"
that have no poison at all.

[18:16] (Flashback) Sekiya

Take one and I'll release Ushiyama.

[18:19] (Flashback) Hijikata

I'm not interested in games.

[18:21] (Flashback) Hijikata

I'm about to chase you
to the ends of the earth,

[18:24] (Flashback) Hijikata

and then rip the flesh off your living body.

[18:26] (Flashback) Sekiya

You're Hijikata Toshizou, aren't you?

[18:29] (Flashback) Sekiya

What's a man like you trying to
do with the gold? I'm curious.

[18:36] Hijikata

So he has a horse with him?

[18:38] Hijikata

He'll be able to flee.

[18:40] (Flashback) Sekiya

I paralyzed Ushiyama with a small
amount of fugu poison,

[18:44] (Flashback) Sekiya

gave him datura to make him pass out,
and buried him in a coffin.

[18:46] (Flashback) Sekiya

There's an air hole, but
he can't even drink water.

[18:51] (Flashback) Sekiya

You don't have time to chase
after me, I don't think.

[18:54] (Flashback) Hijikata

I've already made a copy of his tattoos.

[18:58] (Flashback) Sekiya

When I told him I'd kidnapped you
and buried you, he took one of them.

[19:05] (Flashback) Sekiya

If you're following the right path,
you should be blessed with good luck.

[19:09] (Flashback) Sekiya

Men make their own luck.

[19:11] (Flashback) Sekiya

And if you make the wrong choice,
that means your path was wrong.

[19:15] (Flashback) Sekiya

Try your luck.

[19:27] (Flashback) Sekiya

There was enough of each poison to be lethal.

[19:30] (Flashback) Sekiya

Amazing. He's still alive.

[19:35] (Flashback) Sekiya

From the symptoms, he took
the fugu tetrodotoxin.

[19:39] (Flashback) Sekiya

His comrades will give the tattooed
skins they have to get back Hijikata.

[19:46] (Flashback) Sekiya

I need to hide him somewhere else.

[19:54] Kadokura

What is this?

[19:57] Kadokura

What the fat boy saw, and then
this mysterious white shell...

[20:01] Kadokura

I see, I see!

[20:05] Kadokura

This case has gone completely cold!

[20:09] Sekiya

Hey, you.

[20:13] Sekiya

I'm here for salmon, but all
I'm catching is pond smelt.

[20:17] Sekiya

I can't eat them all. Want some?

[20:20] Kirawus

Thanks.

[20:22] Sekiya

Fry them into tempura and
eat them with your friends.

[20:24] Kirawus

The salmon start getting active in late fall.

[20:28] Kirawus

You can't catch many this time of year.

[20:31] Kirawus

You're not from around here, are you?

[20:33] Sekiya

Nope.

[20:37] Kirawus

Kadokura, somebody gave me a bunch of chika.

[20:40] Kadokura

Oh, smelt?

[20:42] Kadokura

Let's go back to the inn and eat
them while we wait for their return.

[20:45] Kirawus

We're leaving already?

[20:48] Sekiya

*I put a lethal amount of tetrodotoxin
in the mouth of one of them.*

[20:55] Sekiya

*It's a deadly poison that remains
potent even after grilling or boiling.*

[20:58] Sekiya

Will you be given blessings or judgment?

[21:02] Sekiya

The choice you make will determine your fate.

[21:20] Kirawus

No way.

[21:22] Kadokura

Sorry, Kirawus.

[21:23] Kadokura

They were such a nice gift, too.

[21:25] Kirawus

No, I mean...

[21:27] Kadokura

It's fine, I get it.

[21:30] Kadokura

My luck's just like that.

[21:32] Kadokura

There'll be a wildfire, and my house
is the only one to burn down.

[21:35] Kadokura

And when I was in middle school,
40 of us were out walking,

[21:38] Kadokura

and I was the one guy to fall
into a snow-covered cesspit.

[21:41] Kadokura

I'm always like that.

[21:47] Kadokura

I was born under a bad star.

[21:50] Narrator

*Former Head Jailer Kadokura
possesses horrifically bad luck!*

SIGN Next Time

Cocoon

[23:35] Narrator

Next time: "Cocoon"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:18 UTC by whimsee